

Yevgeny Yevtushenko

Babi Yar



Nu e nici un monument în Babi Yar.
O stâncă doar, ca o piatră de mormânt.
Mi-e teamă.

Azi, mă simt bătrân și eu
Ca și poporul evreu.
Parcă aș fi evreu.

În Egiptul antic am umblat
Și pier răstignit, crucificat,
Rănile de cuie - nu s-au vindecat.

Se pare că sunt Dreyfus
De Filistini trădat și judecat
După zăbrele pus,
Lătrat, scuipat și defăimat.

Rafinate dame, cu dantele de Bruxelles
Mă înțepă-n față cu a lor umbrele.
Pare să fiu un tânăr din Bielostok,
Sânge vărsat pe trotuar, peste tot.

A vodcă și ceapă barurile miros,
Un bocanc mă-mpinge, de prisos.
De huligani zadarnic mă păzesc,
Ei râd în silă și răcnesc :
Bate Jidanul, bestia,
Salvează Rusia !

Oameni din piață, o bat pe mama mea !

O, oameni ruși !
Internaționalei din inimă supuși ,
Dar cei cu mâinile murdare
V-au făcut de două parale .

Ei nu au muștrări de conștiință
Pe semiți îi amenință
Noi suntem, îngâmfați au spus:
Uniunea Poporului Rus!

Anna Frank apare-n fantezie,
Ramură de aprilie străvezie :
Iubesc, fără cuvinte,
Privește-mă , adu-ți aminte,

Cât de puțin vedem, simțim,
Uităm frunzele și cerul senin.
Tandru să ne îmbrățișăm, nu e târziu,
în camera întunecată de timpuriu.

- Ei vin aici ? – Nu-ți fie teamă ,
Sunt zumzete de primăvară,
Vin-o la mine, dă-mi un sărut,
- Cum, n-auzi, la ușă au bătut?!
-Nu, este doar gheața ce-a căzut.

În Babi Yar șopteste iarba
Pomii judecă, prezic vrajba.
Liniștea urlă, strigă de chin.
Încet simt, cum cărunt devin.

Eu însumi sunt un strigăt, enorm, fără cuvinte
Peste mii și mii de trupuri fără morminte.
Fiecare bătrân ucis, sunt eu.
Fiecare copil ucis, sunt eu.
Nu voi uita. Ei sunt eu.

Să bubuie Internaționala, când
ucigașii vor fi în pământ.
Sângele meu nu e sânge de evreu,
Dar ei mă vor urî de-acum mereu.
Acesta e motivul, că sunt un rus eu.

Traducere din engleză de Eva Grosz

O traducere liberă în care am preferat să respect înțelesul textului mai mult decât forma poeziei.

Eva Grosz



Yevgeny Yevtushenko, născut în 1932 în Irkutsk, oraș în Siberia, este un poet, prozator, eseist și actor, dintr-o familie de țărani ruși, tătari și ucrainieni. Ambii bunici ai lui Yevtushenko au fost arestați în timpul lui Stalin ca "dușmani ai poporului".

Babi Yar e o vale care se află în afara Kievului. Este locul, unde în 1941 au fost uciși 100.000 de evrei, țigani și deținuți politici ruși de către trupele Sonderkommando și de către aliații lor ucrainieni, fapt care a fost dezvăluit abia după 20 de ani.

Poemul lui Yevtushenko din 1961 este unul din cele mai cutremurătoare poeme despre această oribilă crimă împotriva umanității.

Inspirat de acest poem, Shostakovich a compus *Simfonia nr 13*, intitulată și *Babi Yar*.

<https://www.youtube.com/watch?v=FQccC7ATJbE#t=72>

Poemul recitat în engleză de Yevtushenko. La începutul videoclipului se aude muzica lui Shostakovich.

<https://www.youtube.com/watch?v=rJEGrgdGzPE>